

Beni-Suef University
Journal of the Faculty Of Al-Alsun



جامعة بني سويف
مجلة كلية الألسن

关于机器翻译在准确性与语义传达方面的 影响研究

Radwa Alaa El.din Anwer El.sayed

Lecturer

Linguistic studies

Department of Chinese

Faculty of Arts

Port Said University, Egypt

radwa.alaa.eldin1990@gmail.com

Volume 5 - Issue 2

December 2025

Print ISSN2805-2633

Online ISSN2805-2641

المستخلص:

في ظل التطور المتسارع للتكنولوجيا اللغوية والاعتماد المتزايد على أنظمة الترجمة الآلية في مختلف مجالات الحياة، تبرز تساؤلات جوهرية تتعلق بدقة هذه الترجمات، ومدى قدرتها على نقل المعنى الدلالي للنصوص بشكل سليم. إذ رغم ما توفره الترجمة الآلية من سرعة وسهولة في الوصول إلى المحتوى متعدد اللغات، إلا أنها غالباً ما تقع في أخطاء دلالية تؤثر على الفهم العميق للنصوص الأصلية.

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل العلاقة بين دقة الترجمة الآلية والتغيرات أو التشوهات التي قد تطرأ على المعنى الدلالي للنص، من خلال دراسة نظرية وتطبيقية على عدد من الأمثلة المترجمة آلياً، ومقارنتها بالترجمات البشرية أو المرجعية. كما تسعى إلى تسليط الضوء على التحديات التي تواجه الترجمة الآلية في الحفاظ على البنية المعنوية للنص، ومناقشة حدود استخدامها في السياقات الأكاديمية والمهنية.

الكلمات المفتاحية : الترجمة الآلية الانحراف الدلالي الترجمة السياقية الذكاء الاصطناعي اللغوي تكنولوجيا الترجمة

Abstract:

In light of the rapid development of language technology and the increasing reliance on machine translation systems in various fields of life, fundamental questions arise regarding the accuracy of such translations and their ability to convey the semantic meaning of texts correctly. Although machine translation offers speed and ease of access to multilingual content, it often suffers from semantic errors that affect the deep understanding of the original texts.

This study aims to analyze the relationship between machine translation accuracy and the changes or distortions that may occur in the semantic meaning of texts, through both theoretical and applied analyses of a number of machine-translated examples, comparing them with human or reference translations. It also seeks to shed light on the challenges faced by machine translation in preserving the semantic structure of texts and to discuss the limitations of its use in academic and professional contexts.

Keywords: Machine Translation – Semantic Deviation – Contextual Translation – Linguistic Artificial Intelligence – Translation Technology

摘要：

通过语言技术迅速发展的背景下，机器翻译系统在各个领域的应用越来越广泛。然而，随之而来的问题也引起了学界的广泛关注，特别是翻译结果的准确性以及语义传达的完整性。尽管机器翻译具有快捷、便利等优势，但在处理复杂语境和文化内涵时，往往会出现语义偏差甚至误解。

本研究旨在探讨机器翻译在追求准确性的同时，是否能够有效传达原文的语义信息。通过理论分析和实例对比的方法，本文将分析机器翻译中常见的语义失真现象，并与人工翻译结果进行比较，试图揭示其在语义层面上的局限性。最终，研究将评估机器翻译在学术和专业语境中的可行性及适用范围。

关键词：

机器翻译 语义偏差 语境翻译 语义人工智能 翻译技术

一，机器翻译的定义：

在当今信息化、全球化迅速发展的背景下，翻译技术也得到了前所未有的发展。特别是近年来，随着人工智能和自然语言处理技术（NLP）的进步，机器翻译（Machine Translation，简称MT）已广泛应用于教育、商业、媒体以及个人交流中。无论是Google翻译、百度翻译，还是DeepL翻译，这些工具在提高翻译效率方面发挥了巨大作用¹。

然而，尽管机器翻译在词汇对应和语法结构上不断优化，但在*准确性（准确传达原意）与意义的传达完整性（避免语义丢失）*之间，仍然存在显著的问题。尤其在涉及多义词、文化内涵、习语、隐喻等复杂语言现象时，机器翻译往往容易出现误译或“词对词”的直译，造成信息误读甚至文化误解。

二，语言人工智能（Linguistic Artificial Intelligence）

是人工智能的重要分支，旨在使计算机能够理解、分析、处理和生成自然语言，从而实现人与机器之间更自然、高效的语言交流。该技术主

¹ 刘宏伟. 浅谈机器翻译与机器翻译教学[J]. 长沙师范学校外语系, 2010

要依托于自然语言处理（NLP）、语义理解（NLU）、语言生成（NLG）等子领域，广泛应用于机器翻译、智能客服、文本分析、语音识别等多个场景²。

以下是几种常见的、与中文翻译或语言教学相关的语言人工智能程序：

1. 百度翻译（Baidu Translate）

支持中英等多语种翻译，结合神经网络机器翻译技术。常用于学习、旅游和学术资料翻译。

2. 腾讯翻译君

提供文本、语音、图像翻译功能。适合实时交流和移动设备使用。

3. 有道翻译

注重学习场景，提供例句、词汇讲解等功能。广受中国学生欢迎。

4. 搜狗翻译

集成语言识别和语义分析能力，优化上下文理解。常用于中英文互译。

5. 谷歌翻译（Google Translate）

利用先进的神经网络机器翻译系统（NMT），提升语义准确性。尽管在中国大陆被限制访问，仍被广泛使用于国际交流与研究。

6. DeepL 翻译器

以高语义准确率著称，尤其适用于复杂文本和学术论文翻译。支持中文翻译，是当前较受推崇的翻译工具之一。

三，机器翻译的优势与劣势：

冯志伟, 机器翻译研究[M]. 中国对外翻译出版公司, 2004:1. ²

1. 尽管上述翻译程序借助人工智能技术在准确性与功能性方面取得了显著进展，并被广泛应用于教学等多个翻译领域，但其翻译质量仍无法完全媲美人工翻译或基于词典的专业翻译。
2. 这一差距在处理文学文本、成语、谚语以及具有文化内涵或语境依赖性强的语言现象时尤为明显。由于机器在语境理解、情感把握及文化隐喻方面仍存在局限，导致其在翻译中出现意义偏差、表达生硬、甚至误解原意的现象。

例如：

1. 中文原句：“你真是个杠精。”

机器翻译（英文）：“You are really a steel spirit.”

实际含义：“You always argue for the sake of arguing.”

（“杠精”是指喜欢抬杠、故意找茬的人）。

2. 英语成语直译

英文原句：“He kicked the bucket.”

机器翻译：“他踢了桶。”（字面意义）

人类翻译：“他去世了。”（符合文化背景）。

3. 阿拉伯语示例：“أيد لوحدها ما تصفقش”

机器翻译结果（如 Google 翻译 或 百度翻译）：“一只手拍不响”

人工或词典翻译的更准确表达：一个人难以成事 / 众人拾柴火焰高。

（一个人很难独自完成大事 / 众人合作，力量更大）。

4. 阿拉伯语谚语示例：“رجع بخفي حنين”

机器翻译结果（如 Google 翻译 或 百度翻译）：“带着胡宁的两只鞋回来”。

人工或词典翻译的更准确表达：“空手而归”。

Kommentiert [ms1]: الأفضل استخدام اللغة الفصحى "اليد الواحدة لا تصفق"

歧义原因机器翻译将“حُفَي حُنِين”理解为一个人的名字（حُنِين）和两只鞋（حُفَيْن）的组合，导致中文读者会把它当作一个关于某人失去东西、后来拿回两只鞋的真实故事来理解，而这个成语实际上与字面意思毫无关系。

5. 阿拉伯谚语示例：“أَكَلْتُ يَوْمَ أَكَلَ الثَّورَ الْأَبْيَضَ”

机器翻译：“我在白牛被吃的那天也被吃了”

工人正确翻译：“今天害了别人，明天就会害到自己”。

语言歧义原因：机器翻译将句子按字面意思理解，把“白色的公牛”当作真实事件中的一头牛，并误解为“我”和这头牛在同一天被吃掉。它忽略了这是一个具有寓意的阿拉伯谚语，背后有著名的“三头牛与狮子”的故事，用来劝诫人们不要在别人遭难时袖手旁观。

机器翻译：过于直译，把谚语变成了一句没有文化背景的陈述句。

人工翻译：重新表述谚语含义，用中文读者熟悉的方式表达。

此类谚语依赖传统故事，机器无法将文本与文化背景联系起来。

6. 中文句子：“别给我戴高帽”。

机器翻译：لا تضع لي قبعة عالية.

正确翻译：لا تجاملني (Don't flatter me).

说明：“戴高帽”在这里是比喻用法，意思是“过分夸奖或拍马屁”。直译会完全丢失这个比喻意义。

7. 中文句子：“这部电影真的让我大开眼界。”

机器翻译：هذا الفيلم حقاً جعلني أفتح عيني كثيراً

正确翻译：هذا الفيلم وسع أفقي

说明：“大开眼界”是比喻用语，意思是“开阔了我的视野”或“让我见识到了新事物”，直译会让句子显得奇怪。

8. 中文句子：“他很牛”。

机器翻译：He is a cow.

正确翻译: He is awesome / impressive. 说明: “牛”在中文口语中是“厉害、很棒”的意思,但机器翻译会按字面意思翻成“cow”,造成严重误解。

四, 通过文学文本进行机器翻译的语言分析:

النص الأدبي العربي الأصلي:

”تسير الحياة بنا كجدول ماء رقيق، تارة يهمس، وتارة يندفع، لا ينتظر أحداً، ولا يعود للوراء. يحمل ذكرياتنا، وأحلامنا، وحتى حزننا المبلل بالصمت. وحده الوقت من يعرف كل شيء، لكنه لا يتكلم.”

机器翻译(Google Translate)为中文:

“生活像一条清澈的小溪，有时低语，有时奔流，不等任何人，也不回头。它带走了我们的回忆、梦想，甚至我们被沉默打湿的悲伤。只有时间知道一切，但它不会说话”。

人工翻译建议版本:

“生命犹如一条潺潺流淌的小溪，时而低语，时而奔腾，从不为谁停留，也永不回头。它载着我们的回忆、梦想，甚至那被沉默浸湿的忧伤。

唯有时间知晓一切，却始终沉默不语”。

此版本通过意境转换与句式重组，保留了原文的比喻修辞、哲理性表达与诗性语言的节奏美，更贴近文学翻译的标准与审美要求。

翻译分析

1. 优点

机器翻译在整体语序上保持了基本的语法正确性;

如“不等任何人，也不回头”等表达较好地传达了原文的表层含义;

抽象词语如“梦想、回忆”翻译准确，未出现明显错误。

2. 语义与修辞不足之处:

阿拉伯语原文表达机器翻译分析与评述

“كـماء رقيق” (清澈流动的水) 清澈的小溪 缺乏“رقيق”所蕴含的柔美、动态与光影反射意象，仅表现为“清澈”。

“يهمس”（低语）低语虽然语法无误，但中文语境下缺乏比喻性与抒情性，情感氛围弱化。

“حزننا المبلل بالصمت”被沉默打湿的悲伤该结构虽直译准确，但表达方式在中文中略显生硬，缺乏诗意与语言节奏感，不符合汉语审美习惯。

“وحده الوقت من يعرف كل شيء” 只有时间知道一切语法正确，但缺少原文中“时间的神秘性与哲理意味”的氛围与敬畏感。

3. 缺乏文学节奏与情感流动：

机器翻译未能还原原文中的内在节奏、意象层次与哲思情感；句与句之间情绪过渡略显僵硬，缺乏原文的沉思式语调与文艺性表达。

中文原诗

“白日依山尽，黄河入海流。欲穷千里目，更上一层楼”。

（王之涣《登鹳雀楼》）

机器翻译（Google Translate）阿拉伯语版

"الشمس البيضاء تختفي وراء الجبل، ويتدفق النهر الأصفر إلى البحر. إذا أردت أن ترى أبعد، اصعد طابقاً آخر."

人工翻译阿拉伯语版：

"تميل الشمس البيضاء نحو الجبال حتى تغيب، ويجري النهر الأصفر ليلتقي بالبحر البعيد.
إن رغبت في أن يطول مذاك البصري، فارتقِ طابقاً أعلى".

机器翻译的分析：

1. 直译词汇的准确性：核心名词如“太阳”“黄河”“大海”等译得正确。
2. 句序保持较好：整体句法顺序与原文接近。
3. 表层意义传达完整：读者能理解基本画面（太阳、山、黄河、大海）。
4. 缺乏诗意与意境：未能传递原文的修辞美感与节奏感。
5. 过度直译：如“白日”直译为“الشمس البيضاء（白色的太阳）”，而非“耀眼的太阳”或“明亮的太阳”。

6. 文化意蕴缺失：原诗包含关于“开阔视野”的哲理意味，机器译文未充分体现。

7. 风格不够贴合：译文风格偏新闻叙述，而非诗歌语言。

"النص الصيني الاصيلي من روايا " حصار "

“方鸿渐站在船头，望着江面上飘荡的淡淡薄雾，心中一阵伤感，心想这一趟，也不知道要到何年何月才能回来了”。

الترجمة الآلية للعربية (Google Translate)

"وقف فانغ هونغجيان على مقدمة السفينة، ينظر إلى الضباب الخفيف العائم فوق سطح النهر، وشعر بحزن في قلبه. فكر في أنه مع هذه الرحلة، لا يعرف في أي عام أو شهر سيتمكن من العودة."

الترجمة البشرية بأسلوب أدبي

"وقف "فانغ هونغجيان" عند مقدمة السفينة، عينه تلاحق الضباب الرقيق المتناثر فوق صفحة النهر، وفي قلبه غصة صامتة. تساءل في سرّه: لعلها رحلة تطول، ولا يعلم أي عام أو شهر سيحمل إليه الرجوع".

المachine translation analysis:

1. 基本意义传达准确：涉及人物、船头、薄雾、江面以及悲伤情绪。
2. 句子结构整体正确：顺序与原文相符。
3. 表达清晰易懂：普通读者可以无障碍理解。
4. 缺乏文学韵味：译文偏向直白、报道式的表达，失去原文的抒情色彩。
5. 部分表达直译：如“心中感到悲伤”，缺少形象化比喻。
6. 情感深度不足：原文的离愁与乡思情绪未能充分体现。
7. 缺少修辞与画面感：原文的江面薄雾与心境的呼应关系在译文中被削弱。

小说《红楼梦》原文示例：

甄士隐梦幻识通灵 贾雨村风尘怀闺秀

说起荣府与宁府，两府皆系荣国公、宁国公之后。因当年开国功勋，受封为公，子孙袭爵，世代荣华。虽历经百年，子孙繁衍，家业益发兴旺。只是近年渐有衰败之象，内外之事，已大不如前。

且说这日炎炎夏日，士隐正倚槛闲坐，忽闻街头笙歌鼓乐，热闹非凡。问知是邻居为女儿举行选婿宴，宾客盈门，车马喧阗。士隐因与其父旧交，遂命仆童同去贺喜。

阿拉伯语文本的机器翻译：

تشن شي ين في حلمه تعرف على الروح المميزة، وجيا يوتسون في الغبار يتذكر السيدة .
الحديث عن بيت رونغ وبيت نينغ، كلاهما من نسل دوق رونغ وغوك نينغ. في الماضي، بسبب مساهمتهم في تأسيس البلاد، مُنحوا لقب الدوق، وورث الأبناء اللقب، وتمتعوا بالثراء والمجد جيلاً بعد جيل. على الرغم من مرور مائة عام، إلا أن النسل ازداد، وأصبح العمل أكثر ازدهاراً. لكن في السنوات الأخيرة، بدأت تظهر علامات الانحدار، وأصبحت الأمور الداخلية والخارجية أقل بكثير مما كانت عليه من قبل .

وفي ذلك اليوم من الصيف الحار، كان شي ين جالساً متكئاً على السور، وفجأة سمع في الشارع عزف الناي والطبول، وكانت الأجواء صاخبة للغاية. وعلم أن الجار يقيم حفلة اختيار زوج لابنته، وكان الضيوف يملؤون المنزل، والعربات والخيول تعج في الخارج. وبما أن تشن شي ين كان صديقاً قديماً لوالدها، أمر الخادم بالذهاب معه لتهنئتهم .

人工文学翻译成阿拉伯语：

في رؤيا غامرة، تعرّف تشن شي ين على روح من عالم آخر، فيما كان جيا يوتسون، وسط غبار الدنيا، يحنّ إلى عطر الحريم الغائب.

أما بيتا رونغ ونينغ، فكلهما من سلالة دوقي رونغ ونينغ، اللذين أقطعا ألقابهما أيام الفتح، جزاء بلاتهما في تأسيس الدولة. ومنذ ذلك الحين، ورث الأبناء المجد، وتوالى الأجيال في نعيم ورغد. وعلى الرغم من قرن مضى، كثر الأبناء وتعاظمت الضياع، إلا أن السنين الأخيرة أنذرت بالذبول، فلم تعد شؤون القصور في الداخل والخارج كما كانت في سالف الزمان.

وكان يوم قانظ من صيفٍ مشتعل، جلس فيه تشن شي ين متكئاً إلى الدرابزين، حين باغته من الشارع أنغام الناي وقرع الطبول، تملأ الجو صخباً ومرحاً. وحين سأل، علم أن الجار يقيم وليمةً لاختيار زوج

لابنته، والضيوف يملأون الأرجاء، والخيول والعربات تزدحم عند الأبواب. ولأن صلة قديمة جمعه
بوالدها، أمر خادمه أن يصحبه ليقدم التهاني.

分析两种翻译方法的区别：

1. 标题的诗意

机器翻译：直译生硬，例如“认识特别的灵魂”。

人工翻译：重新表述，保持诗意与神秘感，如“与异界之灵相遇”。

2. 历史语气

机器翻译：使用现代化的表达，比如“事业更加兴旺”。

人工翻译：选用带有古典色彩的词汇，如“家业日益丰厚”、“世代荣华”。

3. 感官细节

机器翻译：只描写了声音本身。

人工翻译：加入了感官性的渲染，如“喧哗热闹充盈空气”、“炎炎酷暑之日”。

4. 行文节奏

机器翻译：句子连续，缺乏节奏感。

人工翻译：长短句交错，更符合古典叙事的韵律。

五、结论与建议

1. 技术类文本表现较好

结论：在技术性和直接性文本中，机器翻译能够较好地传递基本含义并保持句法结构，但在数字和单位转换方面仍存在一定错误。

建议：在此类文本中可将机器翻译作为初稿使用，并由人工进行技术细节的准确性审校。

2. 文化表达传递不足

结论：在翻译成语、隐喻及文化特定表达时，常因倾向直译或采用不等值的文化替代而丧失部分情感与象征意义。

建议：在系统训练中引入富含文化语境的数据，并建立习语转换表，将源语表达转化为目标语中恰当的等值形式。

3. 学术多义术语翻译不精确

结论：在领域差异或缺乏专业语境时，多义性学术术语易被错误翻译，影响学术文本的清晰度。

建议：构建并更新中阿双语领域术语库，并将其与机器翻译系统对接，以提升准确性与一致性。

4. 法律与商业领域风险高

结论：在法律与商业文本中，哪怕轻微的语义偏差也可能改变法律含义或破坏合同条款。

建议：在此类领域中仅将机器翻译作为辅助工具，并由具备法律背景的译者进行全人工深度审校后方可定稿。

5. 用户对机器翻译适用范围认知不足

结论：部分用户在高敏感性文本中依赖机器翻译而忽视潜在风险。

。

建议：明确机器翻译的使用范围，对高风险文本强制要求人工审校。

6. 质量评估需双重机制

结论：单纯依赖自动化指标无法全面反映译文的语义准确性与语言质量。

建议：结合自动化评价指标（如 BLEU、METEOR）与人工评价，并开展培训以提升译者在遵循法律与伦理规范前提下高效利用机器翻译的能力。

参考文献：

1. 冯志伟, 机器翻译研究[M]. 中国对外翻译出版公司, 2004: 1.
2. 刘宏伟. 浅谈机器翻译与机器翻译教学[J]. 长沙师范学校外语系, 2010.

3. 黎斌, 唐跃勤, 谈我国机器翻译软件[J], 四川教育学院学报, 2004(3):52.
4. 卢文林、机器翻译发展概况[J]. 农业图书情报学刊, 2002(4):24.
5. 张政, 机器翻译刍议[J]. 中国科技翻译, 2004(2):24.
6. The Evolution of Machine Translation: A Review Study". ResearchGate, 2023.
7. البواب مروان. (2018). دراسة في تقييم الترجمة الآلية: تقييم المترجم الآلي "غوغل" نموذجًا. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
8. الحميدان عبد الله حمد. مقدمة في الترجمة الآلية. مكتبة العبيكان.